

ELE 17

Ministère de l'Education Nationale

**CAPES EXTERNE D'ANGLAIS**

**CAFEP EXTERNE D'ANGLAIS**

**SESSION 2005**

**ÉPREUVE EN LANGUE ÉTRANGÈRE**

**Consigne**

Dans le cadre de votre épreuve, vous procéderez :

- à la présentation, à l'étude et à la mise en relation des trois documents proposés  
**(en anglais)**
- à l'explication des trois faits de langue soulignés dans le document  
**(en français)**
- à la restitution du document sonore que le jury vous proposera  
**(en français)**

**Letter (11 July 1733) from Mary Pendarves (later Delany, 1700-1788)  
to Jonathan Swift (Dean of Saint Patrick's Cathedral, Dublin).**

Sir,

May I say without offending you, that I was overjoyed at the honour you did me in answering my letter and do not call me formal, when I assure you that I think myself made happy by such a distinction. It was stupidity in me not to let you know where to address to me, but I do not repent  
5 of it; I have by that means tried your zeal, but I am afraid your good-breeding more than inclination procured me that favour. I am resolved to be even with you for what you say about my writing, and will write henceforward to you as carelessly as I can; and if it is not legible thank yourself. I do not wonder at the envy of the ladies, when you are pleased to speak of me with some regard: I give them leave to exercise their malice on an occasion that does me so much  
10 honour. I protest I am not afraid of you, and would appear quite natural to you in hopes of your rewarding my openness and sincerity, by correcting what you disapprove of; and since I have not now an opportunity of receiving your favours of pinching and beating, make me amends by chiding me for every word that is false spelt, and for my bad English. You see what you are like to suffer: if this promises you too much trouble, do not give me so much encouragement in your  
15 next letter, for upon something in your last I have almost persuaded myself, that by your assistance, and my own earnest desire, I may in time become worthy of your care. Vanity stands at my elbow in this while, and animates me by a thousand agreeable promises: without her encouragement I should never have presumed to correspond with the Dean of St. Patrick's. Some say she is a mischievous companion; I swear she is a pleasant one. You must not be  
20 angry with me for keeping her company, for I had very little acquaintance with her till I had received some marks of your favour.

I received your letter but a little while before I left London; I attended Lord and Lady Weymouth down to Long Leat, and left them with a prospect of as much happiness as matrimony can give: they are pleased with one another at present, and I hope that will continue. My Lord and Lady  
25 Carteret are both satisfied with the disposal of their daughter in so advantageous a station. Common report wrongs my Lord Weymouth; for which reason, (as I am his friend,) I must tell you his good qualities: he has honour and good-nature, and does not want for sense; he loves the country, but inclines a little too much to his stable and dog-kennel; he keeps a very hospitable good house, and is always ready to relieve those in distress; his lady Dr. Delany can  
30 give you a character of, and is what I believe you will approve of.

I came from Long Leat last Saturday, and am now at Gloucester with my mother and sister. My Lord Bathurst was here about a fortnight ago. I was sorry to miss him; I have a double reason for liking his company. He has made me promise to pay him a visit at Oakley Wood, which I certainly will do; I shall with great resignation submit to any punishment you convey through his  
35 hands. I wish you could make your words good, and that I was a "sorceress;" I should then set all my charms to work to bring you to England, and should expect a general thanksgiving for employing my spells to so good a purpose. The Syren has lately been at Oxford: we parted very unwillingly, she is extremely obliged to you for remembering her so favourably. I am glad Mr.

40 Donellan pleases you; I know he has a high value for you, and I agree with you in thinking him a most deserving young man. My Lord Lansdown is much at your service, laments the days that are past, and constantly drinks your health in champaign; as clear as your thoughts, and sparkling as your wit; Lord and Lady Carteret, and my Lady Worsley all talk kindly of you, and join their wishes to mine for your coming among us. I request it of you to make my humble service acceptable to those friends of yours that are so good as to remember me.

45

I am, sir,

Your most obliged and faithful humble servant,

M. PENDARVES

From *The Correspondence of Mary Delany*, 6 vol., Ed. Llanover, 1861, vol. 1, p. 405.

*The New and Complete Universal Letter-Writer ; or, The Art of General and Polite Correspondence (London: ed. Hogg, 1800).*



Minerva Recommending Youth of Both Sexes to acquire a Knowledge of Writing Letters on the various Occurrences of Life, while Genius attends with a Crown of Laurel and Ignorance ashamed of being seen is trampled under foot.

From: [R.H.Messenger@glosu.ac.uk](mailto:R.H.Messenger@glosu.ac.uk)

To: [H.M.Reed@glosu.ac.uk](mailto:H.M.Reed@glosu.ac.uk)

Subject: Email

Date: Mon, 24 Mar 1997 9:08:31

---

helen, hi, just checking that your email is working ok. have you had a reply from your daughter?

we missed you at horseshoes yesterday. i hope you're getting over that cold. it must have come on quitesuddenly - you looked fine on friday. many thanks for the lunch.

best wishes, ralph,

From: [H.M.Reed@glosu.ac.uk](mailto:H.M.Reed@glosu.ac.uk)

To: [R.H.Messenger@glosu.ac.uk](mailto:R.H.Messenger@glosu.ac.uk)

Subject: Email

Date: Mon, 24 Mar 1997 10:31:13

---

Dear Ralph,

Thank you very much for your kind enquiry. Yes I've heard from Lucy and we've already exchanged two long letters. It's marvellous to be effortlessly in touch with her like this. Many thanks for helping me to get 'wired' (is that the phrase?)

My cold is improving, thanks.

Best wishes, Helen

P.S. What does the 'H' stand for?

From: [R.H.Messenger@glosu.ac.uk](mailto:R.H.Messenger@glosu.ac.uk)

To: [H.M.Reed@glosu.ac.uk](mailto:H.M.Reed@glosu.ac.uk)

Subject: dark secret

Date: Mon, 24 Mar 1997 10:50:10

---

helen,

herbert i'm afraid, a dark secret i do my best to conceal, but the uni payrollinsists on full initials and email addresses are based on that. it was my dads name. what does M stand for?

'wired' is cool but you're going to have to loosen up your prose style for email. speed is the essence for instance dont bother with caps

because they take up time unnecessarily, two keystrokes instead of one and dont bother correcting typos.

since your cold is improving, what about lunch tomorrow? staff house at 12.45?

ralph

From: [H.M.Reed@glosu.ac.uk](mailto:H.M.Reed@glosu.ac.uk)

To: [R.H.Messenger@glosu.ac.uk](mailto:R.H.Messenger@glosu.ac.uk)

Subject: Tuesday

Date: Mon, 24 Mar 1997 12:17:11

---

Dear Ralph,

Thanks, but I have a seminar on Tuesday afternoons, and I like to have a quiet hour to myself immediately before it.

I can't lose a lifetime's habit of correct spelling and punctuation, I'm afraid. 'M' stands for Mary.

Best wishes, Helen

From: [R.H.Messenger@glosu.ac.uk](mailto:R.H.Messenger@glosu.ac.uk)

To: [H.M.Reed@glosu.ac.uk](mailto:H.M.Reed@glosu.ac.uk)

Subject: M, lunch

Date: Mon, 24 Mar 1997 12:40:03

---

ah that explains your emotional identification with Mary the colour scientist.

what about wednesday then? we could go off campus to a country pub if you prefer. Ralph

From: [H.M.Reed@glosu.ac.uk](mailto:H.M.Reed@glosu.ac.uk)

To: [R.H.Messenger@glosu.ac.uk](mailto:R.H.Messenger@glosu.ac.uk)

Subject: your invitation

Date: Mon, 24 Mar 1997 16:42:18

---

Dear Ralph,

I think it would be best if we didn't meet for a while, certainly not 'a deux' (I can't seem to do italics in Email). You have made your feelings very plain. I won't pretend that I find them repugnant, but I can't reciprocate, for reasons you know.

Best wishes, Helen

From: [R.H.Messenger@glosu.ac.uk](mailto:R.H.Messenger@glosu.ac.uk)

To: [H.M.Reed@glosu.ac.uk](mailto:H.M.Reed@glosu.ac.uk)

Subject: ridiculous

Date: Mon, 24 Mar 1997 16:50:49

---

helen, that's ridiculous. i can take no for an answer, I'm not going to harrass you. i admire your mind as well as your body. i enjoy your company. i like kicking ideas around with you.

Ralph

**David Lodge, *Thinks...* (1999), chap. 20, p. 183-8**

